

- I

GB

AUS

F

E

D

P

PL

TR

RUS

RO
- MANUALE USO E MANUTENZIONE

USE AND MAINTENANCE MANUAL

MANUEL USAGE ET ENTRETIEN

USO Y MANUTENCION MANUAL

MANUELLER GEBRAUCH UND WARTUNG

USO E MANUTENÇÃO MANUAIS

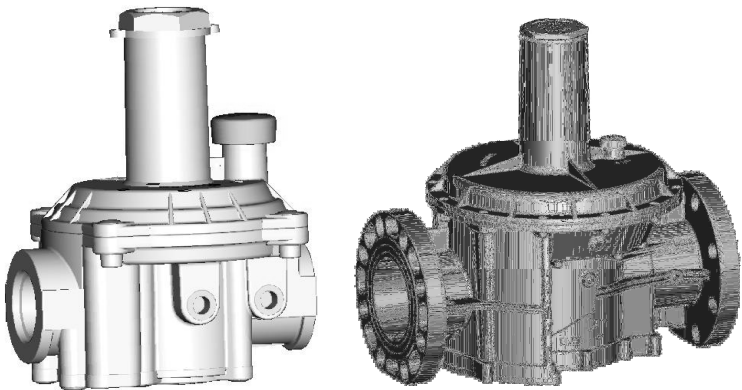
INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI

ELLE YAPILAN GIYMEK HER IKISI BAKIM

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

PUNEREA IN FUNCTIUNE

GOVERNOR



Made in EU By Pietro Fiorentini S.p.A. ITALY
Tel +39.0444.968511 web site: www.fiorentini.com

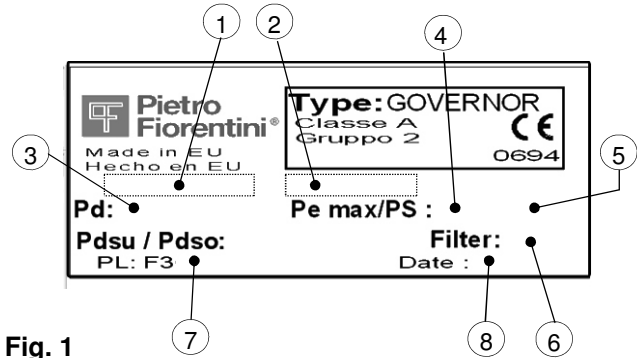


Fig. 1

- 1

Raccordi
Unions
Raccords
Conexiones
Racordes
Bağlantı
Racorduri
- 2

Pressione regolata
Outlet pressure
Pression reglée
Presión nominal de salida
Pressão regulada
Çıkış Basıncı
Presiunea la iesire
- 3

Pressione ammissibile
Permitted operating pressure
Pression admissible
Presión admisible
Pressão admissivel
İzin verilebilir Giriş Basıncı Aralığı
Presiunea admisibila
- 4

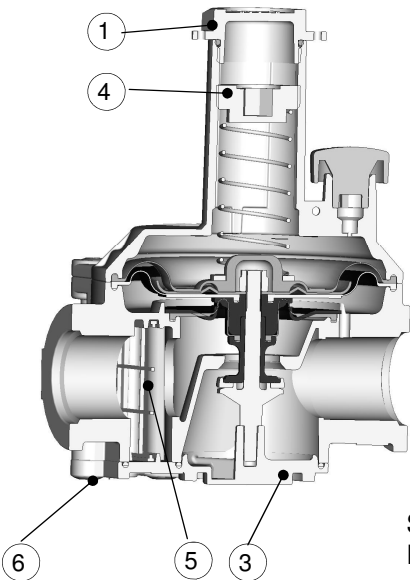
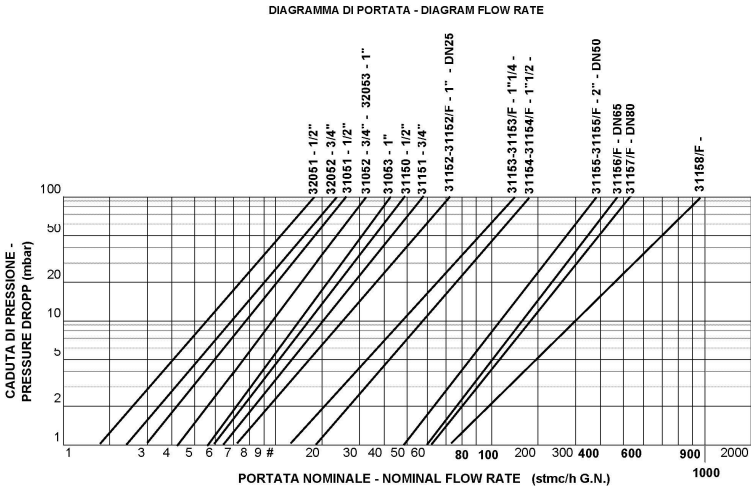
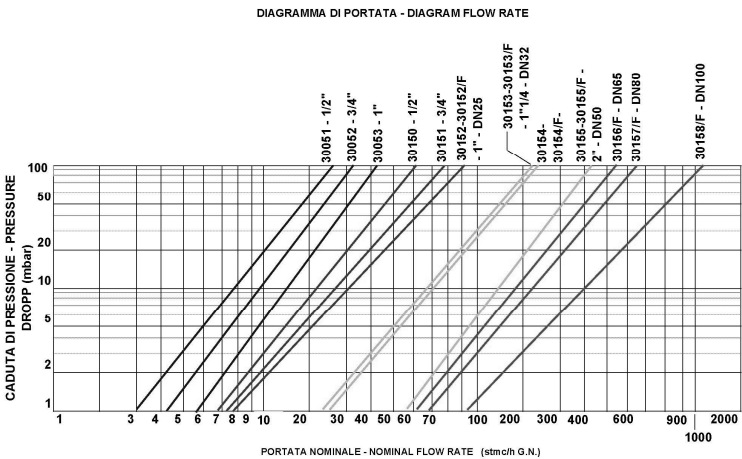
Campo pressione di ingresso
Range on inlet pressure
Champ pression d'entree
Campo de presión de entrada
Gama de pressão de entrada
Çıkış Basiñ Aralığı
Plaia presiunii la intrare
- 5

Presenza del filtro
Filter presence
Présence du filtre
Presencia del filtro
Presença do filtro
Filtre Mevcudiyeti
Prezentua filtrului
- 6

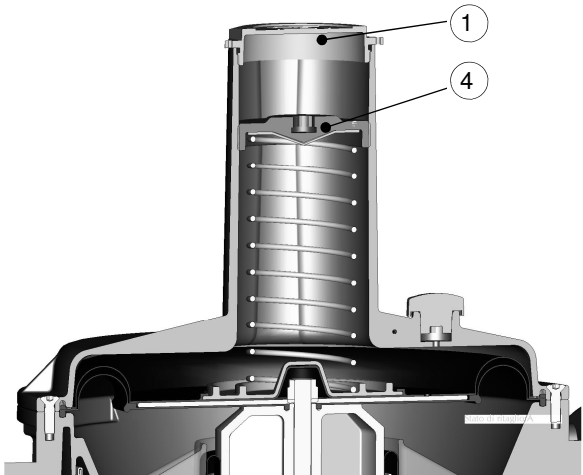
Lotto di fabbrica
Lot number
Lot de fabrication
Número de lote
Número de lote
Lot Numarası
Nr. de Fabricatie al lotului
- 7

Anno di fabbricazione
Year of fabrication
Année de fabrication
Año de fabricación
Ano de fabricação
İmalat Yılı
Anul de Fabricatie
- 8

Pe max/PS :
PL: F3



SCHEMA B
DIAGRAM B



1 VERIFICHE PRIMA DELLA MESSA IN GAS
- verificare che l'installazione sia eseguita secondo le norme vigenti e secondo le regole di buona tecnica. Verificare che i dati riportati in targa (Fig. 1) corrispondano a quanto richiesto da o dagli apparecchi di combustione collegati. Verificare che lo stabilizzatore sia installato secondo le indicazioni della presente, e in particolare verificare: presenza di almeno una valvola di intercettazione a monte e a valle; presenza a monte di un filtro specifico per il gas utilizzato e con portata adeguata; Rispettare la direzione del flusso come indicato dalla freccia sullo stabilizzatore; posizione corretta di montaggio dello stabilizzatore vedi schema A. Per eventuale collegamento del tubo di sfiato, rimuovere il tappo da 1/4" o 1/2" collegare con apposito raccordo un tubo da 1/2" e convogliarlo in una zona sicura.

2 MESSA IN GAS Aprire lentamente la valvola a monte. Aprire lentamente la valvola a valle del regolatore in modo di permettere un lento riempimento dell'intero impianto. Ad impianto in pressione aprire completamente la valvola di intercettazione a valle. Verificare che non ci siano fughe nel sistema. Spurgare l'impianto dall'aria contenuta. Verificare l'accensione degli apparecchi di combustione collegati. Verificare la pressione di funzionamento in fase dinamica con portate variabili e statica a portata nulla.

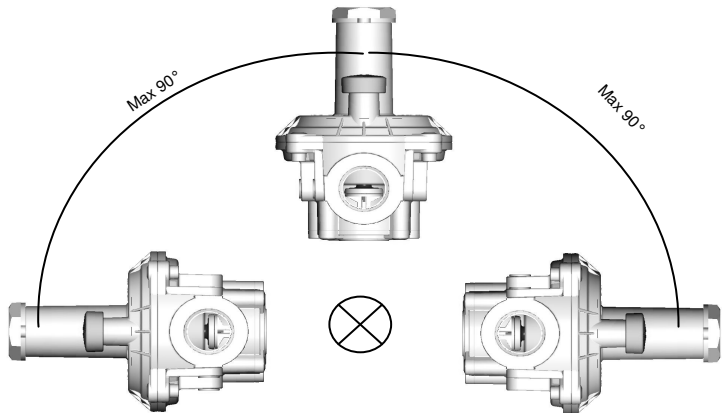
3 REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE Gli stabilizzatori tarati direttamente in stabilimento ai valori richiesti dal Cliente, riportano i valori di taratura sulla targhetta. Per effettuare la taratura dello stabilizzatore eseguire quanto riportato di seguito. Rimuovere il tappo pos.1, ruotare la ghiera pos. 4 in senso orario per aumentare la pressione e antiorario per diminuirla. A taratura eseguita rimontare il tappo pos.1 ed eseguire eventuale piombatura.

4 MODIFICA TARATURA CON CAMBIO MOLLA Scegliere la molla indicata in tabella. Svitare il tappo 1 e la ghiera 4. Sostituire la molla esistente con quella scelta. Riposizionare tutti i componenti sopra descritti ed eseguire la nuova taratura come indicato nel paragrafo 3.

5 UTILIZZO DELLA PRESA DI PRESSIONE (OPTIONAL)
La presa di pressione posizionata in entrata ed uscita è protetta da un tappo in plastica. Prima di attivare la presa di pressione chiudere la valvola a monte e a valle e scaricare la pressione interna dello stabilizzatore. Effettuare un foro da 1,5mm sul fondo della filettatura e montare una presa di pressione o manometro con attacco da 1/8". (Optional). Aprire lentamente la valvola di monte e verificare la tenuta del componente installato. Ultimate le verifiche procedere alla messa in servizio dello stabilizzatore come paragrafo 2.

6 SOSTITUZIONE DELLA CARTUCCIA FILTRANTE (Versione con filtro)
Chiudere la valvola a monte e a valle e dello stabilizzatore, scaricare la pressione interna. Svitare le viti del coperchio inferiore pos.6 ASSICURANDOSI che all'interno del regolatore non vi sia pressione. Rimuovere il coperchio pos. 3, estrarre la cartuccia filtrante pos. 5 e sostituirla con la nuova posizionandola correttamente nella propria sede. Controllare scrupolosamente la guarnizione ed eventualmente sostituirla. Rimontare il coperchio avendo l'avvertenza di avvitare le viti seguendo la numerazione indicata sul coperchio. Aprire lentamente la valvola di monte e verificare la tenuta dello stabilizzatore. Ultimate le verifiche procedere alla messa in servizio dello stabilizzatore come paragrafo 2.

7 RACCOMANDAZIONI Non utilizzare il canotto del coperchio per compiere torsioni allo stabilizzatore. Verificare periodicamente l'impianto. Verificare periodicamente la pressione di valle. Verificare la tenuta di tutto il sistema. Eseguire periodicamente la manutenzione a tutte le apparecchiature di regolazione.
Temperatura di esercizio -20°C + 60°C
-NB il personale addetto alla manutenzione dovrà avere la necessaria competenza e utilizzare pezzi di ricambio originali.



SCHEMA A
DIAGRAM A

MOLLE DI REGOLAZIONE - ADJUSTEMENT SPRINGS					
MODELLO STABILIZZATORE GOVERNOR MODEL	30051/52/53 31051/52/53	30150/51/52/52F 31153/54/53F/54F	30153/54/53F/54F 31153/54/53F/54F	30155-30155F 31155-31155F	30156/57/58F 31156/57/58F
CAMPO (mbar) COLORE MOLLA RANGE (mbar) SPRING COLOR	CODICE MOLLE - SPRINGS CODE				
5 - 13 Verde/Green	64470219	64470228	64470246	64470255	64470320
7 - 20 Rossa/Red	64470220	64470229	64470247	64470256	64470324
10 - 30 Bianca/White	64470221	64470230	64470248	64470257	64470325
25 - 70 Gialla/Yellow	64470295	64470297	64470299	64470301	64470321
60 - 150 Viola/Violet	64470296	64470298	64470300	64470302	64470322
140 - 300 Arancio/Orange		64470235	64470253	64470262	64470323

F 1 VERIFICATION AVANT MISE EN GAZ Vérifier que l'installation est conforme aux réglementations en vigueur et aux règles de l'art; Vérifier que les indications de la plaque signalétique du régulateur (Fig.1), répondent aux besoins de l'installation; Vérifier que ce régulateur est installé conformément aux prescriptions ci-dessous, en particulier: Vérifier la présence d'un robinet d'arrêt à l'amont. Vérifier la présence d'un filtre adapté au débit demandé. Respecter la direction du flux comme indiqué par la flèche sur le stabilisateur. Pour le montage correct du stabilisateur se référer au schéma A. Pour le raccordement éventuel de l'évent, enlever le bouchon de 1/4" ou 1/2" assembler avec un raccord spécial un tuyau de 1/2" et l'acheminer dans une zone sûre.

2 MISE EN GAZ Ouvrir lentement le robinet d'arrêt. Ouvrir lentement la vanne d'alimentation de la canalisation aval. Quand le matériel est sous pression, ouvrir complètement la vanne. Vérifier qu'il n'y a pas de fuites dans le système. Vérifier la pression dynamique avec des débits variables et la pression statique à débit nul.

3 CONTRAINTES REGLEMENTAIRES Les stabilisateurs sont réglés en sortie d'usine à la valeur du débit indiquée par le client. Les variations possibles des valeurs sont indiquées sur la plaque signalétique. Pour ajuster cette valeur, il faut : dévisser la pièce 1, tourner dans le sens des aiguilles d'une montre la vis en laiton Rep 4 pour augmenter la pression et dans le sens inverse des aiguilles d'une montre la diminuer. Quand le réglage est terminé, revisser les bouchons rep1 et les sceller si nécessaire.

4 MODIFICATION DE L'ÉTALONNAGE PAR REMPLACEMENT DU RESSORT
Dévisser le bouchon 1 et la bague 4. Introduire le nouveau ressort. Remettre en place les composants sur mentionnés et exécuter le nouvel. Etalonnage comme décrit au paragraphe 3. Quand cette opération est terminée, visser le bouchon 1 et procéder à l'éventuel plombage.

5 UTILISATION DE LA PRISE DE PRESSION (Optionnel) La prise de pression positionnée en entrée et sortie est protégée par un bouchon en plastique. Avant d'activer la prise de pression fermer la vanne en amont et en aval et purger la pression intérieure du stabilisateur. Effectuer un trou de 1.5mm sur le fond du liseré et monter une prise de pression ou un manomètre avec filetage de 1/8." (optionnel). Ouvrir lentement la vanne en amont et vérifier la tenue du composant installé. Puis reprendre les instructions de mise en service du stabilisateur comme décrite au paragraphe 2.

6 REMPLACEMENT DE LA CARTOUCHE FILTRANTE Fermer la vanne en amont et en aval du stabilisateur, décharger la pression intérieure. Dévisser les vis du couvercle Rep.6 s'assurer qu'à l'intérieur du régulateur il n'y a de pas pression. Enlever le couvercle Rep. 7, extraire la cartouche filtrante. Rep 8 et la remplacer et la positionner correctement dans le siège. Contrôler la garniture scrupuleusement et éventuellement la remplacer. Remonter le couvercle en en vissant les vis en suivant la numération indiquée sur le couvercle. Ouvrir lentement la vanne en amont et vérifier la tenue du stabilisateur. Puis reprendre les instructions de mise en service du stabilisateur comme décrite au paragraphe 2.

7 RECOMMANDATIONS Périodiquement vérifier l'installation et la pression aval. Vérifier que le système entier fonctionne parfaitement (une odeur de gaz veut dire qu'une fuite est apparue). Périodiquement exécuter l'entretien de tout le matériel de régulation
Température d'exercice -20°C + 60°C

NOTE: Les employés chargés de l'entretien doivent être compétents, avoir le niveau de connaissance requise et ne doivent utiliser que les pièces de rechange d'origines.

GB 1 CHECK-IN BEFORE START UP
- Verify that the installation is performed according to the particular law in force and according to the valid technical rules; Verify that the data indicated on the regulator's type plate, (fig. 1) answer to the required terms from the instruments of combustion connected; Verify that regulator is installed according to the indications of this data sheet, and particularly: Verify the presence of an inlet and outlet stop valve; Verify the presence of a specific gas filter with suitable flow rate; Verify the correct assemblage position of governor. To respect the direction of the flow as pointed out by the arrow on the governor. For a correct assembly follow the mechanical diagram A. For any exhaust and/or vent pipes, remove the vent cap 1/4" or 1/2" on the cover, using the union provided, connect 1/2" pipe, being careful to locate the outlet in a safe place.

2 START UP Slowly open the inlet block valve; Slowly open the downstream valve partially, to allow a slow pressurizing of the downstream system; After the downstream system is pressurized, open completely the downstream block valve; Verify that there are no leakages in the system. Verify that the burner ignition is connected; Verify the working pressure at different flow rates and check lock up pressure at flow rate 0.

3 PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT The governors are set ex works to the regulation pressure and flow rate value indicated by the client. The possible varying of the setting is indicated in the plate. For increasing or decreasing, please unscrew the cap 1, turning clockwise the ring nut 4 to increase the pressure and counterclockwise to decrease it. When the adjustment is finished, secure cap 1 and seal it if necessary.

4 CHANGING THE SETTING BY SPRING REPLACEMENT
Choose the required type of spring as indicated on the table; unscrew the cap 1 and ring nut 4. Fit the new spring, note the new setting value on the label. Reassemble the above parts and make a new setting as indicated in 3. When the adjustment is finished, secure cap 1 and seal it if necessary.

5 USE OF THE PRESSURE TEST POINT (Optional) Before any use of the test point close the inlet valve completely and depressurize the governor. Unscrew the centre bolt in the test plug and connect the plug to a gauge. Slowly open the inlet block valve and check tightness of the connected measuring equipment. (optional). Continue the start up as indicated in paragraph 2. Close and plug the test point when the measuring equipment is disconnected.

6 REPLACING THE FILTER CARTRIDGE Close the inlet and outlet valves and slowly depressurize the governor, ASSURE that there is no pressure inside the governor, then remove the screws on the cover. pos. 6. Remove the cover pos. 3, remove the filter cartridge pos. 5 and replace it with the new one. Place the new cartridge in its seat, and assure that the new cartridge fits perfectly inside the governor housing guide. CAREFULLY inspect the O-ring seal and replace it if necessary. Reassemble the cover, making sure that the cartridge fits perfectly in the cover seat, and tighten the screws crosswise. Pressurize the governor by SLOWLY open the inlet valve and check the seal around the cover and the screws, using foam or soapy water. After successful test, SLOWLY open the outlet valve.

7 RECOMMENDATIONS Do not use the governor as a lever. Check the equipment condition periodically. Check the downstream pressure periodically. Verify that the whole system works perfectly (the smell of gas odour indicates a leak). Perform periodical maintenance to all the regulation equipments.
Temperature of exercise -20°C + 60°C

NOTE: The service people must be competent and should have the knowledge how to maintain the equipment correctly.

E 1 VERIFICACIÓN ANTES DE LA PUESTA EN GAS

- verificar que la instalación ha sido realizada según las normas vigentes y las reglas de la buena técnica. Verificar que los datos indicados en la tarjeta (Fig. 1), corresponden a las necesidades de los aparatos de combustión conectados. Verificar que el estabilizador ha sido instalado según las indicaciones adjuntas y en particular verificar. La presencia de al menos una válvula de corte antes y después. La presencia de un filtro específico para el gas utilizado, antes del estabilizador con un caudal adecuado. Respetar la dirección de flujo que indica la flecha sobre el estabilizador. La posición correcta de montaje del estabilizador, (ver el esquema A). Para la eventual conexión del tubo de venteo, desmontar el tapón de 1/4" o 1/2" y conectar un racor con tubo de 1/2" y conducirlo a una zona segura.

2 PUESTA EN SERVICIO Abrir lentamente la válvula de entrada. Abrir lentamente la válvula aguas abajo del regulador que permita una lenta puesta en gas de la red interior. Una vez en presión, abrir completamente la válvula de entrada. Verificar que no hay fugas en la instalación. Purgar el aire de la instalación. Verificar el encendido de los aparatos de combustión conectados -Verificar la presión de funcionamiento en condiciones dinámicas con caudales variables y estática a caudal nulo.

3 REGULACIÓN DE LA PRESIÓN El estabilizador es tarado directamente de fábrica al valor solicitado, indicándose el valor de tarado en la tarjeta. Para efectuar el tarado del estabilizador proceder de la forma siguiente: Desmontar el tapón pos. 1, girar la tuerca pos. 4 en sentido horario para aumentar la presión y antihorario para disminuirla. Una vez tarado, montar el tapón pos. 1 y efectuar un eventual precintado.

4 MODIFICAR EL TARADO POR CAMBIO DE MUELLE Seleccionar el muelle en la tabla. Desmontar el tapón 1 y la tuerca 4. Sustituir el muelle existente por el seleccionado. Reponer todos los componentes arriba descritos y ajustar el nuevo tarado como se indica en el párrafo 3.

5 UTILIZACIÓN DE LAS TOMAS DE PRESIÓN (opcional) Las tomas de presión situadas en la entrada y salida están protegidas con un tapón de plástico. Antes de activar las tomas de presión, cerrar las válvulas de entrada y salida y eliminar la presión interna en el estabilizador. Efectuar un taladro de 1.5mm sobre el fondo y montar la toma de presión o manómetro con conexión de 1/8". (opcional). Abrir lentamente la válvula de entrada y verificar la estanquidad del elemento instalado. Finalizada la verificación proceder a la puesta en servicio del estabilizador según párrafo 2.

6 SUTITUCIÓN DEL CARTUCHO FILTRANTE (Versión con filtro) Cerrar la válvula de entrada al estabilizador, eliminar la presión interna. Desmontar los tornillos de la tapa inferior pos. 6 ASEGURANDOSE que en el interior del estabilizador no hay presión. Retirar la tapa pos. 3, extraer el cartucho filtrante pos. 5 y sustituirlo por uno nuevo, posicionándolo correctamente en su alojamiento. Controlar escrupulosamente la junta de estanquidad y eventualmente sustituirla. Montar la tapa, con la advertencia de montar los tornillos siguiendo la numeración indicada en la tapa. Abrir lentamente la válvula de entrada y verificar la estanquidad del estabilizador. Finalizada la verificación proceder a la puesta en servicio según el párrafo 2.

7 RECOMENDACIONES No utilizar el domo de la tapa para imprimir torsión al estabilizador. Verificar periódicamente la instalación. Verificar periódicamente la presión de salida. Verificar la estanquidad de todo el sistema. Realizar periódicamente el mantenimiento de todos los aparatos de regulación. La temperatura de ejercicio -20°C +60°C

NB el personal de mantenimiento debe ser competente y utilizar recambios originales.

D 1 VOR INBETRIEBNAHME

Prüfen, ob das Gerät mit Prüfstützen ausgerüstet ist. Bermerkung: Dies ist eine Bestell-optio-n. Ist das Gerät ohne Prüfstützen, sind die Gewindelöche 1/8" mit Kunststoffkappen ge-schützt. Die erforderlichen Prüfböhrungen, Durchmesser 1,5 mm können auch nachträglich am Ende des Gewindeloches gebohrt werden. In diesem Fall müssen diese Böhrungen durch ent-sprechende Stopfen 1/8" dicht verschlossen werden, bevor das Gerät in Betrieb gesetzt wird. Prüfen, dass die Installation der geltenden Vorschriften und technischen Regeln entspricht Prüfen, dass das Gerät für die Anwendung, die Versorgung des angeschlossenen Brenners, geeignet ist. (Daten auf dem Typenschild). Prüfen, ob das Gerät gemäß den Angaben dieser Anweisung installiert ist. Sicherstellen, dass sich vor und nach dem Gerät Absperrarmaturen installiert sind. Sicherstellen, dass ein Gasfilter für die erforderlichen Drücke und Durchflüsse eingebaut ist. Korrekte Einbaulage sicherstellen (Schema A). Durchflussrichtung gemäß Pfeil auf Gehäuse. Für den Fall, dass Atmungsleitungen verlegt werden müssen, sind die Kunststoffkap-pen ¼" oder 1/2" zu entfernen und entsprechende Anschlussnippel sowie eine Atmungsleitun-g ½" zu installieren. Die Mündung dieser Atmungsleitung ist gemäß den geltenden Vorschriften und technischen Regeln anzuordnen. Das Eindringen von Schmutz und Feuchtigkeit (Regenwasser) ist durch geeignete Maßnahmen zu unterbinden.

2 INBETRIEBNAHME Absperrarmatur im Ausgang schließen. Absperrarmatur im Eingang lang-sam öffnen, um das Gerät und das nachfolgende Rohrleitungssystem unter Druck zu setzen und den Druckausgleich herzustellen. Nachdem der Druckausgleich in der Ausgangsleitung hergestellt ist, die Ausgangsabsperrrmatur ganz öffnen. Bitte überprüfen, ob keine Leckagen entstehen Bitte überprüfen, ob der Zündbrenner angeschlossen ist. Regeldruck bei verschiedenen Durch-flüssen prüfen und Nullabschluss überprüfen

3. UMSTELLEN DES REGELDRUCKES Das Gerät ist von Werk aus voreingestellt nach Bestel-langabe. Der mögliche Einstellbereich bei Umstellung ist im Typenschild dokumentiert. Zum umstellen des Regeldruckes ist die Abschlusskappe 1 zu entfernen und der Justiering 4 bzw. die Justierschraube 2 im Uhrzeigersinn zu drehen, um den Regeldruck zu erhöhen bzw. entgegenge-setzt zu drehen, um den Regeldruck zu senken. Nachdem der Regeldruck umgestellt wurde ist die Abschlusskappe 1 wieder aufzuschrauben.

4. WECHSEL DER REGELFEDER Gewünschte Feder aus Federtabelle auswählen. Sind die Abschlusskappe 1 und der Justiering 4 herauszuschrauben, Neue Feder einbauen und den neuen Konstantwert des gewünschten Regeldruckes auf dem Typenschild notieren. Gerät wieder zusammensetzen und gemäß Pos. 3 einstellen. Nachdem der gewünschte Regeldruck eingestellt wurde, ist die Abschlusskappe 1 wieder aufzuschrauben.

5. BENUTZUNG DES MESS- BZW. PRÜF-STUTZENS Bevor der Mess- bzw. Prüf-Stutzen ver-wendet wird ist sicherzustellen, dass die Eingangsabsperrrmatur geschlossen und die Leitung entlüftet wurde. Die Schraube am Mess-Stutzen herausdrehen und eine Verbindung zum Ma-nometer herstellen. Langsam die Eingangsabsperrrmatur öffnen und die Dichtheit überprüfen Inbetriebnahme durchführen gemäß Punkt 2. Schließen des Mess- bzw. Prüf-Stutzens nach entfernen der Manometerverbindung

6. AUSTAUSCH DES FILTEREINSATZES Ein- und Ausgangsabsperrrmaturen schließen, die Leitung drucklos machen und sicherstellen, dass sich kein Gas mehr im Regelgerät befindet. Danach die Schrauben 6 herauszuschrauben. Abnehmen des Deckels 3 und den Filtereinsatzes 5 austauschen, dabei überprüfen, dass der Filter richtig im Gehäuse sitzt. Überprüfen des O-Ringes - gegebenenfalls austauschen. Deckel wieder verschließen – dabei darauf achten, dass der Filter immer noch richtig im Gehäuse sitzt – und kreuzweise die Schrauben wieder eindrehen. Absperr-armatur im Eingang langsam öffnen, um das Gerät und das nachfolgende Rohrleitungssys-tem unter Druck zu setzen und den Druckausgleich herzustellen. Dabei die Dichtheit des Deckels und der Schraubverbindungen prüfen (abseifen oder mit Lecksuchspray) Nach erfolgreichem Test kann die Ausgangsabsperrrmatur geöffnet werden.

7. SICHERHEITSHINWEISE Den Regler nicht als Hebel benutzen. Gerätefunktion und Regel-druck in regelmäßigen Abständen überprüfen. Funktions- und Dichtheitsprüfung der gesamten Regelstrecke in regelmäßigen Abständen. Wartungen sind in regelmäßigen Abständen durchzu-führen. Temperatur von Übung .20°C + 60°C

HINWEIS: Wartungsarbeiten an dem Gerät dürfen nur von geschultem Fachpersonal durchgeführt werden.

PL 1.SPRAWDZENIE PRZED URUCHOMIENIEM Sprawdzić czy instalacja jest wykonana zgodnie z obowiązującymi przepisami i dobrą praktyką inżynierską. Sprawdzić czy dane na tabliczce znamionowej(Fig. 1) odpowiadają wymaganiom przyłączonych urządzeń palnikowych. Sprawdzić czy stabilizator jest podłączony zgodnie z wymaganiami niniejszej instrukcji, a w szczególności: czy są zainstalowane zawory odcinające na wlocie i wylocie, czy jest zainstalowany filtr i czy jego przepustowość jest wystarczająca, czy stabilizator jest zainstalowany właściwie w stosunku do kierunku przepływu gazu oznaczonego strzałką na korpusie. Dla sprawdzenia prawidłowości instalacji stabilizatora patrz (DIAGRAM A). W celu ewentualnego podłączenia przewodu wydmuchowego należy usunąć gwintowaną osłonę otworu znajdującą się w górnej części pokrywy i w to miejsce podłączyć rurę ½" i wyprowadzić ją poza strefę zagrożenia wybuchem.

2. URUCHOMIENIE Powoli otworzyć wlotowy zawór odcinający, uchylić wylotowy zawór odcinający i pozwolić na powolne napełnienie gazem całej instalacji. Po napełnieniu instalacji otworzyć wylotowy zawór odcinający. Sprawdzić czy nie ma nieszczelności gazu w instalacji. Sprawdzić proces spalania przyłączonych urządzeń palnikowych, sprawdzić ciśnienie robocze w warunkach statycznych przy zerowym przepływie.

3. REGULACJA CIŚNIENIA Stabilizator jest fabrycznie wyregulowany na wartość ciśnienia określoną przez klienta w zamówieniu. Zakres możliwej regulacji jest podany na tabliczce znamionowej. W celu regulacji ciśnienia (DIAGRAM B) należy zdjąć nakrętkę poz. 1, podkręcając nakrętką poz. 4 zgodnie z ruchem wskazówek zegara zwiększając ciśnienie wylotowe, przekręcając przeciwnie zmniejszając ciśnienie wylotowe. Po osiągnięciu żądanej wartości należy ponownie założyć nakrętkę poz.1 i zapłombować, jeżeli to konieczne.

4. MODYFIKACJA ZAKRESU CIŚNIENIA POPRZEC WYMIANĘ SPRĘŻYNY Wybrać odpowiednią sprężynę z załączonej tabeli. Dla stabilizatorów 1/2" – 3/4" - 1" zdjąć nakrętkę poz. 1 i nakrętkę poz. 4. Instalując nową sprężynę nanieść uwagę na tabliczce znamionowej. Ponownie zamontować wszystkie uprzednio demontowane części i dokonać regulacji ciśnienia zgodnie z opisem w punkcie 3.

5. KORZYSTANIE Z PUNKTÓW POMIARU CIŚNIENIA (dowolny) Punkty pomiaru ciśnienia wlotowego i wylotowego są zabezpieczone korkami z tworzywa sztucznego. Przed przystąpieniem do pomiaru należy najpierw zamknąć zawór wlotowy a następnie odgazować stabilizator. Udrażniając otwór o przekroju 1,5mm należy odkręci śrubę zabezpieczającą, a następnie nałożyć wąż podłączony do manometru lub zamontować manometr o przyłącu 1/8" (dowolny). Następnie należy powoli otworzyć wlotowy zawór odcinający, kontrolując jednocześnie szczelność całej instalacji. Po zakończeniu pomiaru ponownie uruchomić stabilizator jak opisano w punkcie 2.

6. WYMIANA WKŁADU FILTRACYJNEGO (tylko dla stabilizatorów z filtrem) Zamknąć zawory wlotowe i wylotowe, odgazować stabilizator. Odkręcić śruby poz. 6) UPEWNIAJĄC SIĘ, że stabilizator nie znajduje się pod ciśnieniem. Zdjąć pokrywę poz. 3, wyjąć wkład filtracyjny poz. 5 i zastąpić go nowym, sprawdzić ułożenie wkładu filtracyjnego w gnieździe w korpusie. Bardzo dokładnie SPRAWDZIĆ stan pierścienia uszczelniającego o-ring, w razie potrzeby wymienić. Ponownie zamontować pokrywę upewniając się, że wkład prawidłowo ułożony jest w gnieździe w pokrywie. Powoli otworzyć zawór wlotowy, sprawdzić szczelność stabilizatora. Ponownie uruchomić stabilizator jak opisano w punkcie 2.

7. ZALECENIA Nigdy nie wykorzystywać stabilizatora jako wspornika. Regularnie kontrolować stan urządzeń, wartość ciśnienia wylotowego, stan kompletnej instalacji, wyczuwalny zapach gazu może być spowodowany nieszczelnością instalacji. Regularnie kontrolować prawidłowość pracy urządzeń redukujących ciśnienie. Temperatura pracy -20°C/+60°C. Pracownicy wykonujący jakiegokolwiek czynności obsługowe muszą być odpowiednio przeszkoleni i korzystać tylko i wyłącznie z oryginalnych części zamiennych.

P 1 - VERIFICAR ANTES DO ARRANQUE AO FUNCIONAMENTO

- Verificar que a instalação foi realizada segundo a lei e segundo as regras da boa prática. Verificar que os valores indicados na placa de características (Fig.1), satisfazem as necessidades de funcionamento dos equipamentos de combustão instalados. Verificar que o estabilizador está instalado segundo as indicações deste manual e em particular : Verificar a existência de, pelo menos, uma válvula de seccionamento a montante e jusante. Verificar a existência de um filtro específico para gás e dimensionado para o caudal correcto. Respetar a direcção do fluxo de gás como indicado na flecha do corpo do estabilizador. Posição correcta de montagem, ver esquema A. Para eventual ligação do tubo de descarga, remover o acessório de ¼" ou ½", montar um tubo de ½" e conduzir este tubo a uma zona segura.

2 - ARRANQUE AO FUNCIONAMENTO Abrir lentamente a válvula a montante. Abrir lentamente a válvula a jusante, permitindo o enchimento lento da instalação. Quando a instalação ficar completamente cheia, abrir totalmente a válvula de jusante. Verificar que não existem fugas na instalação. Purgar a instalação do ar acumulado no seu interior. Verificar a ignição do equipamento de combustão instalado. Verificar a pressão de funcionamento em regime dinâmico com variação de caudal, e estática a caudal nulo.

3 - REGULAÇÃO DA PRESSÃO Todos os estabilizadores são afinados em fábrica para os valores indicados pelo cliente. A variação possível está indicada na placa de características. Para variar a pressão de saída, proceder como indicado seguidamente. Desmontar o tampão pos. 1, rodar a peça pos. 4 no sentido dos ponteiros do relógio para aumentar a pressão e no sentido inverso para diminuir. Depois de ter efectuado a regulação, montar o tampão pos.1 e selar com chumbo se necessário.

4 – VARIAR A REGULAÇÃO COM MUDANÇA DA MOLA Escolher o modelo da mola indicado na tabela. Desmontar o tampão 1 e a porca 4. Montar a nova mola e escrever na etiqueta os novos valores. Efectuar a remontagem das partes segundo os parágrafo anteriores e efectuar a regulação segundo o ponto 3. Depois de ter efectuado a regulação, montar o tampão pos.1 e selar com chumbo se necessário.

5 – UTILIZAÇÃO DAS TOMAS DE PRESSÃO (opcional) As tomas de pressão montadas à entrada e saída estão protegidas com um tampão em plástico. Antes de activar as tomas de pressão, fechar as válvulas a montante e a jusante e efectuar uma purga da pressão interna do estabilizador. Efectuar um furo de 1,5 mm no fundo roscado e montar uma toma de pressão ou manómetro com rosca 1/8". (opcional) Abrir lentamente a válvula a montante e verificar a estanqueidade dos componentes instalados. Depois da verificação, efectuar o arranque ao funcionamento segundo o ponto 2.

6 – SUBSTITUIÇÃO DO CARTUCHO FILTRANTE (Modelo com filtro) Fechar as válvulas a montante e a jusante e efectuar uma purga da pressão interna do estabilizador. Desapertar os parafusos da tampa pos. 6, ASEGURANDO que não existe pressão no interior do estabilizador. Retirar a tampa pos. 3, retirar o cartucho filtrante pos. 5 e substituir por um novo inserindo-o na posição correcta. Controlar efectivamente o "O-Ring" e proceder à sua substituição se necessário. Remontar a tampa e garantir o aperto dos parafusos seguindo a numeração indicada. Abrir lentamente a válvula a montante e verificar a estanqueidade dos componentes instalados. Depois da verificação, efectuar o arranque ao funcionamento segundo o ponto 2.

7 - RECOMENDAÇÕES Não utilizar a parte superior cilíndrica do estabilizador para manobras de torção. Periodicamente inspecionar a instalação. Periodicamente verificar a pressão a jusante. Verificar que a instalação não tem fugas. Realizar periodicamente a manutenção a todos os equipamentos de regulação. Efectuar periodicamente a manutenção a todos os equipamentos de regulação. Temperatura de exercício .20°C + 60°C

NOTA, os técnicos de manutenção deverão possuir formação técnica adequada e utilizar peças de substituição originais.

AUS PRE COMMISSIONING OF REGULATOR

Ensure the installation is to all relevant standards and regulatory bodies' specifications and the regulator meets all the requirements of operation. Preferably the regulator is to be mounted vertically with the pressure adjustment screw upright or at worst in the horizontal plane with the directional flow arrow facing the correct way. Where required a gas filter with the correct flow rate is to be placed prior to the regulator. For a correct assembly follow the mechanical diagram A. If venting is required, fit a union and install vent line to atmosphere in accordance to all relevant stand-ards and requirements.

COMMISSIONING OF REGULATOR

Ensure the new installation is approved, clear of all debris and is tested for soundness. Slowly open the inlet valve to the regulator and check for leaks. Partially open the outlet valve to pressurise the downstream section of the installation from the regula-tor. Once the presence of gas is detected at the outlet of the installation open the outlet valve com-pletely and test the outlet connection of the regulator for leaks. On operation of the burner check the operating pressure at differential flow rates and lock up pressure at a zero flow rate.

REGULATOR ADJUSTMENT

The regulators are supplied ex works to the nominated operating pressures of the client. Variations of these settings are confined to the limitations as detailed on the badge plate of the regula-tor. To adjust the operating pressure the cap (No 1 of Diagram B) is to be removed exposing either the ring nut (No 4) or the centre adjusting shaft. To make adjustment turn the ring nut clockwise to increase pressure or anticlockwise to reduce the pressure, at completion of adjustment replace the cap and test for leaks.

SPRING REPLACEMENT

To replace the spring unscrew the cap (No 1) and the ring nut (No 4) and remove the existing spring and replace with alternative. Adjust the pressure setting as required and replace the cap and check for leaks. Note the new setting on the regulator badge plate.

PRESSURE TEST POINT (OPTIONAL)

Where test points are fitted on the regulator prior to checking any operating pressures turn off the supply to the regulator allowing the system to depressurise. Remove the screw of the test point and place test equipment on exposed test point. Slowly reopen the inlet valve, check for leaks, re-establish burner operation and make any necessary adjustments to pressure. At completion of adjustments turn off gas supply, allow for depressurisation of system, remove test equipment, seal test point, turn on gas supply and test for leaks.

REPLACING FILTER CARTRIDGE ON REGULATOR HAVING FILTER OPTION

Turn both the inlet and outlet valve on the regulator to the off position and allow the regulator to de-pressurize. To replace the filter cartridge unscrew the screws (No 6) from the filter cover (No 3) at the base of the regulator to expose and remove the existing filter cartridge. On fitment of the new filter to its correct location replace the filter cover taking into account the condi-tion of the O-ring seal and replace if necessary. Tighten the screws of the filter cover in a clockwise manner. Reopen the inlet valve slowly to pressurise the regulator and check for leaks. At completion of test gradually open the outlet valve to pressurise the system downstream.

AUSTRALIA APPROVALS AGA Approval No. 6974. Regulator Class 3 Grade 20.Max inlet pres-sure 100 kPa. Outlet pressure range 0.5 to 50 kPa.

RECOMMENDATIONS

All work is to be carried out by authorised personnel using the correct tools and equipment to fit and adjust the regulator to all relevant standards and procedures. Temperature of exercise .-20°C + 60°C

TR 1-) ÇALIŞTIRMADAN ÖNCEKİ KONTROL

Yapılan montajın, gaz kuruluşu standartlarına ve teknik kurallarına uygunluğunu kontrol ediniz . Governor etiketindeki değerlerin, istenilen basınç değerlerine uygunluğunu kontrol ediniz. Montajın bu el kitapçığındaki bilgilere göre yapıldığına emin olunuz; Regülatör giriş tarafında açma/kapama vanası olmalı. Akış debisine uygun kapasitede filtre olmalı (filtresiz olan tipler için). Akış yönün ün doğruluğu kontrol edilmeli. Şekil A 'da ki montaj şekline göre doğru montaj yapılmalı. Membran yırtılması durumunda , çıkan gazın güvenli bir şekilde dışarıya atılması için kapaktaki ¼" ve ½" boşaltma tapasını, uygun boru ile dışarıya çıkarınız.

2-) İLK ÇALIŞTIRMA

Giriş vanası yavaşça açınız. Çıkış vanasını yavaşça açarak sistemin , istenen basınca kadar, gaz ile dolmasını sağlayın. Sistemin tamamen doluğuna emin olduğunuzda, çıkış vanası tam açınız. Tesistatta herhangi bir kaçak olmadıği kontrol ediniz. Governor' u bağlı olduđu yakma sistemindeki yanmayı kontrol ediniz. Değişik gaz çekişlerinin olduğu ve gaz akışının olmadığı durumlar için gaz basınçlarını kontrol ediniz.

3-) BASINÇ AYARLAMASI

Governorun ilk basınç ayarları, etikette belirtilen akış debisine, fabrikada yapılmıştır. Mümkün olabilen çıkış basıncı aralığı etikette yazılmıştır. Basıncı değiştirmek için 1 nolu kapağı çıkarın , 2 nolu sarı ayar vidasını , basıncı artırmak için saat yönünde sıkıp ; azaltmak için ise aksi yönde gevşetiniz. Ayar işlemini bittikten sonra , 1 nolu kapağı yerine takın ve gerekirse mühürleyin.

4-) YAY DEĞİŞİMİ İLE BASINÇ AYARLAMASI

Tabloda gösterilen uygun yayı seçiniz. ½", Dn 100 Governorlar'da 1 nolu kapağı ve 4 . Yeni yayı koyunuz ve ayar değerlerini etikette değiştiriniz. Diğer kapakları ve ayar vidasını yerine takınız , 3 nolu başlıkta anlatıldığı şekilde basıncı ayarlayınız . Ayar işlemini bittikten sonra 1 nolu kapağı yerine takın ve gerekirse mühürleyin.

5-) BASINÇ TEST NOKTALARININ KULLANILMASI

Giriş ve çıkış test noktaları tapalara kapatılmıştır. Kullanmadan önce giriş vanasını kapatın ve çıkıştaki gazı boşaltın. Test noktaları 1/8" dipli olup delik yok ise 1.5 mm deliniz . Test noktalarina manometre veya test nipelı takınız . Giriş vanasını açın ve test nipelindeki basıncı gözleyerek gerekli ayarları (madde 3 'deki) yapınız.

6-) FİLTRE KARTUJUNUN DEĞİŞTİRİLMESİ

Giriş ve çıkış vanalarını kapatın ve gazı boşaltın. Governor'daki gazın tamamen boşaltıldığını, alt kapaktaki 6 nolu tapayı gevşeterek kontrol ediniz. 3 nolu alt kapakı çıkarp ,eski filtire elemanın yenisi ile değiştirin . Yeni filtire elemanın Governor içerisine ,yerine tam olarak oturduğundan emin olunuz. Dikkatlice lastik contaıyı kontrol edip, gerekirse değiştirin . Alt kapakı yerine takınız ve filtire elemanın kapaktaki yerine oturduğuna emin olunuz .Takılmış olan alt kapakı civatalarından sıkıştırın. Giriş vanasını yavaşça açınız, köpük veya sabunlu su ile sökülen yerleri kontrol ediniz . Sızdırmazlık kontrolu yapıldıktan sonra çıkış vanasını YAVAŞÇA açınız

7-) TALİMATLAR

Governor' u mastar olarak kullanmayın

Peryodik olarak Governor' u ve çıkış basıncını kontrol ediniz

Peryodik olarak bakım yapınız

Bakım uzman kişi tarafından , orijinal yedek parça kullanılarak yapılmalıdır.

Sıcaklık Aralığı STD -20°C – + 60 °C

RUS 1 ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ ПЕРЕД ЗАПУСКОМ -Проверить, что установка выполнена в соответствии с действующим законодательством и техническими правилами; проверить, что данные, указанные на табличке типа регулятора (рис. 1), соответствуют требуемым условиям подسوединенных контрольно-измерительных приборов процесса внутреннего сгорания; проверить, что регулятор установлен в соответствии с указаниями настоящего листа технических данных, в частности: проверить наличие впускного и выпускного запорного вентиля; проверить наличие газового фильтра с подходящим расходом; проверить надлежащее монтажное положение регулятора. Необходимо соблюдать направление потока, указанное стрелкой на регуляторе. Для правильной сборки необходимо выполнять условия, показанные на схеме "А" механизма. При подключении любых выпускных и/или вентиляционных трубопроводов следует снять заглушку 1/4" или 1/2" с крышки, и, используя имеющийся штуцер, подсоединить трубопровод 1/2", соблюдая акуратность, чтобы отвести выпускной трубопровод в безопасное место.

2 ЗАПУСК Медленно открыть впускную клиновую задвижку; медленно немного приоткрыть следующий вентиль, чтобы медленно создать давление в следующей системе; после создания давления в следующей системе полностью открыть следующую клиновую задвижку; проверить, что в системе отсутствует течь. Проверить, что подключено зажигание горелки; проверить рабочее давление при разных величинах расхода, а также проверить давление выключения при расходе, равном 0.

3 РЕГУЛИРОВКА ДАВЛЕНИЯ В регуляторах при отправке их заказчику с завода-изготовителя устанавливают давление регулировки и значение расхода, указанное клиентом. Возможные отклонения от этой регулировки указывают на табличке. Для увеличения или уменьшения регулировки следует отвернуть колпачок 1, повернуть кольцевую гайку 4 по часовой стрелке для увеличения давления или против часовой стрелки для уменьшения давления. После завершения регулировки необходимо завернуть колпачок 1 и при необходимости опломбировать его.

4 ИЗМЕРЕНИЕ РЕГУЛИРОВКИ ПУТЕМ ЗАМЕНЫ ПРУЖИНЫ Выбрать требуемый тип пружины, указанный в таблице; отвернуть колпачок 1 и кольцевую гайку 4. Установить пружину, записать новую величину регулировки на этикетке. Выполнить сборку в обратном порядке вышеуказанных частей и произвести новую регулировку, как указано в п. 3. После завершения регулировки необходимо завернуть колпачок 1 и при необходимости опломбировать его.

5 ПОЛЬЗОВАНИЕ ТОЧКОЙ КОНТРОЛЯ ДАВЛЕНИЯ (необязательно) Перед любым использованием контрольной точки следует полностью перекрыть впускную задвижку и сбросить давление из регулятора. Отвернуть центральный болт в контрольной пробке и подсоединить пробку к манометру. Медленно открыть впускную клиновую задвижку и проверить герметичность подсоединенного измерительного оборудования (необязательно). Продолжить запуск, как указано в п. 2. Закрйт и заглушить пробкой контрольную точку после отсоединения измерительного оборудования.

6 ЗАМЕНА ФИЛЬТРУЮЩЕГО ЭЛЕМЕНТА Перекрýt впускной и выпускной вентили и медленно сбросить давление из регулятора, УБЕДИТЬСЯ, что внутри регулятора нет давления, затем отвернуть винты на крышке, поз. 6. Снять крышку, поз. 3, снять фильтрующий элемент, поз. 5, и заменить его новым. Поместить новый фильтрующий элемент на седло, убедиться, что новый фильтрующий элемент точно вошел внутрь направляющего корпуса регулятора. АККУРАТНО проверить уплотнительное кольцо круглого сечения, при необходимости заменить его. Выполнить сборку крышки в обратном порядке, при этом убедиться, что фильтрующий элемент точно вошел в седло крышки, и затянúт винты по перекрестной схеме. Создать давление в регуляторе, для этого МЕДЛЕННО открыть впускной вентиль и проверить уплотнение по окружности крышки и на винтах, для этого нанести в эти места пену или мыльную воду. После успешной проверки МЕДЛЕННО открыть выпускной вентиль.

7 РЕКОМЕНДАЦИИ Запрещается использовать регулятор в качестве рычага. Периодически следует проверять состояние оборудования. Периодически следует проверять давление в следующем оборудовании. Проверить исправность работы всей системы (запах газа указывает наличие течи). Периодически следует выполнять техническое обслуживание всего регулирующего оборудования. Диапазон рабочих температур: от -20°C до + 60 °C

ПРИМЕЧАНИЕ. Специалисты по техническому обслуживанию должны быть компетентными и обладать знаниями о том, как правильно выполнять техническое обслуживание оборудования.

RO 1 VERIFICAREA ÎNAINTE DE PORNIRE

Verificați ca instalarea să fie realizată conform reglementărilor în vigoare și normelor tehnice adecvate. Verificați ca datele indicate pe plăcuța de tip a regulatorului (fig. 1) să răspundă elementelor obligatorii ale instrumentelor de combustie conectate. Verificați ca regulatorul să fie instalat conform indicațiilor acestei fișe de date și, în special: verificați prezența unei supape de oprire pentru intrare și ieșire. Verificați prezența unui filtru de gaze cu un debit adecvat. Verificați poziția corectă de asamblare a guvernatorului, pentru a respecta direcția de curgere conform săgeții de pe guvernator. Pentru o asamblare corectă urmați diagrama mecanică A. Pentru țevile de echipament și/sau ventilație, scoateți căpăcelul supapei 1/4" sau 1/2" de pe capac, folosind îmbinarea furnizată, conectați țeava 1/2", având grijă să amplasați ieșirea într-un loc sigur.

2 PORNIREA Deschideți încet supapa de blocare a intrării. Deschideți încet, parțial, supapa din aval, pentru a permite o presurizare lentă a sistemului din aval. După presurizarea sistemului din aval, deschideți complet supapa de blocare din aval. Verificați ca sistemul să nu prezinte scurgeri. Verificați să fie conectată aprinderea arzătorului. Verificați presiunea de lucru la diferite debite și verificați presiunea de blocare la debit 0.

3 AJUSTAREA REGLĂRII DE PRESIUNE Guvernatoarele sunt setate din fabrică la presiunea de reglare și la debitul indicate de către client. Posibila modificare a setării este indicată pe plăcuță. Pentru mărire sau micșorare, deșurubați căpăcelul 1, rotind în sens orar piulița inelară 4 pentru a mări presiunea și în sens anti-orar, pentru a o reduce. Când s-a încheiat ajustarea, fixați căpăcelul 1 și etanșați-l dacă este cazul.

4 MODIFICAREA SETĂRII PRIN ÎNLOCUIREA ARCULUI Alegeți tipul de arc necesar conform indicațiilor din tabel. Deșurubați căpăcelul 1 și piulița inelară 4. Montați noul arc, notați pe etichetă valoarea nouă a setării. Reasamblați piesele de mai sus și efectuați o nouă setare, conform indicațiilor de la 3. Când s-a încheiat ajustarea, fixați căpăcelul 1 și etanșați-l dacă este cazul.

5 UTILIZAREA PUNCTULUI DE TEST PENTRU PRESIUNE (optional) Înainte de utilizarea punctului de test, închideți complet supapa de intrare și depresurizați guvernatorul. Deșurubați șurubul central al mufei de test și conectați mufa la un aparat de măsură. Deschideți încet supapa de blocare a intrării și verificați etanșarea aparatului de măsură conectat (optional). Continuați operațiunea de pornire conform indicațiilor de la punctul 2. Închideți și puneți în priză punctul de test la deconectarea aparatului de măsură.

6 ÎNLOCUIREA CARTUȘULUI FILTRULUI Închideți supapele de intrare și ieșire și depresurizați încet guvernatorul. ASIGURAȚI-VĂ că nu există presiune în interiorul guvernatorului, apoi scoateți șuruburile capacului, poz. 6. Scoateți capacul poz. 3, scoateți cartușul filtrului poz. 5 și înlocuiți-l cu unul nou. Puneți cartușul cel nou în locaș și asigurați-vă că noul cartuș se potrivește perfect în carcasa guvernatorului. Inspectați CU ATENȚIE inelul de etanșare și înlocuiți-l dacă este cazul. Reasamblați capacul, asigurându-vă că cartușul se potrivește perfect în carcasa capacului și strângeți bine șuruburile în cruce. Presurizați guvernatorul deschizând ÎNCET supapa de intrare și verificați etanșarea capacului și a șuruburilor folosind spumă sau apă cu săpun. După o verificare cu succes, deschideți ÎNCET supapa de ieșire.

7 RECOMANDĂRI Nu folosiți guvernatorul ca manetă. Verificați periodic starea echipamentului. Verificați periodic presiunea din aval. Verificați dacă întreg sistemul funcționează perfect (mirosul a gaze indică o scurgere). Efectuați acțiuni de întreținere periodică a tuturor echipamentelor de reglare.

Temperatura de lucru: -20°C + 60 °C

NOTĂ: Personalul de service trebuie să fie competent și să știe să întrețină echipamentul în mod corect.